

DOI: 10.24411/2618-9453-2020-10034

**Е.О. Старикова**  
**МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ДАНБАУ КАК СИМВОЛ  
ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ ВО ВЬЕТНАМЕ И ЗА ЕГО ПРЕДЕЛАМИ<sup>1</sup>**

**Аннотация.** Статья посвящена традиционному вьетнамскому однострунному музыкальному инструменту *данбау*. В ней рассматриваются его конструктивные особенности и техника игры на этом инструменте, собраны и структурированы достоверные сведения об истории *данбау*, определено его место в системе вьетнамских музыкальных инструментов в старом и современном Вьетнаме, а также анализируется то, как *данбау* выполняет функцию этнического маркера для вьетнамских диаспор на примере сообщества *цзин*, т. е. этнических вьетнамцев, проживающих в Китае в приграничных с Вьетнамом районах. Раздел, посвящённый технике игры, подготовлен на основе опыта автора, который обучался игре на вьетнамском монохорде во время стажировки в Ханое в 2007 г. В статье используются как первичные, так и вторичные источники материала по теме, включая рукопись Ле Куи Дона «Краткие записи рассказов об увиденном и услышанном» 1777 г. на ханване.

**Ключевые слова:** данбау, вьетнамская музыка, монохорд, цзин, приграничье, этнические вьетнамцы.

**E.O. Starikova**  
**MUSICAL INSTRUMENT ĐÀN BẦU AS A SYMBOL OF ETHNIC  
CULTURE IN VIETNAM AND BEYOND**

**Abstract.** The article focuses on đàn bầu, the traditional Vietnamese single-string musical instrument. It examines the construction features of đàn bầu, the playing technique, analyzes the reliable information on the history of đàn bầu, defines the place of đàn bầu in the system of Vietnamese musical instruments in old and contemporary Vietnam, and argues that đàn bầu has the function of an ethnic marker for the Vietnamese diasporas overseas. The article examines the role of đàn bầu using the example the Jing community, i.e., Vietnamese people living in China, in the border areas with Vietnam. The playing technique is examined on the experience of the author, who learned to play the Vietnamese monochord during her study in Hanoi in 2007. The article is relevant because Vietnam is currently preparing a dossier for the recognizing đàn bầu as an intangible cultural heritage of humanity. In addition, on November 1, 2020, a regulation on the protection of the tangible and intangible cultural heritage of the Jing people, including the single-string musical instrument duxianqin (a Chinese name for đàn bầu), entered into force in China. Folk music is important in modern Vietnam in terms of the national identity construction, that is why giving đàn bầu heritage status in China creates a tense situation around the most famous and significant instrument. The article uses both primary and secondary sources on the topic, including Lê Quý Đôn's manuscript "Kiến Văn Tiểu Lục" (1777) in Hán văn.

**Keywords:** đàn bầu, Vietnamese music, Jing, monochord, border areas, ethnic Vietnamese.

---

<sup>1</sup> Исследование поддержано РФФИ, проект 20-59-92001 ВАОН.

## Вступление

*Данбау* – это традиционный вьетнамский однострунный музыкальный инструмент. Монохорды достаточно широко распространены в музыкальной культуре разных народов: это и античный пифагорейский монохорд, и арабский ребаб, и американский блюзовый дидли-боу, и многочисленные однострунные инструменты Восточной и Юго-Восточной Азии – японский итигэнкин, кхмерский ксе дьев и др.

Несмотря на разнообразие однострунных инструментов, *данбау* можно признать единственным в своем роде: конструкция этого инструмента, позволяющая регулировать натяжение струны в процессе игры, делает звук необыкновенно певучим и, скорее, похожим на скрипку, чем на цитру или лютню. Рычаг для регулировки натяжения струны является уникальным конструктивным элементом, у которого нет аналогов ни в системе музыкальных инструментов Юго-Восточной Азии, ни в мировой практике.

Современный *данбау*, оснащённый звукоусилителем, является солирующим инструментом, на котором можно исполнять как традиционную вьетнамскую, так и любую другую музыку. В сочетании с узнаваемым внешним обликом – *данбау* невозможно перепутать с другим инструментом – он стал символом вьетнамской этнической культуры. Говорят, что этот инструмент «поет звуками вьетнамской души» [Dan bau (monochord) 2016].

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что в настоящее время Вьетнам готовит досье для включения *данбау* в список Мирового нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Кроме того, 1 ноября 2020 г. в Китае вступило в силу постановление о защите материального и нематериального культурного наследия народности *цзин* (этнических вьетнамцев, проживающих на территории Китая в приграничных с Вьетнамом районах), включая однострунный музыкальный инструмент *дусяньцин* (китайское название *данбау*). Народное музыкальное творчество имеет большое значение в современном Вьетнаме в плане утверждения самобытности национальной культуры, и придание *данбау* статуса наследия в Китае создаёт острую ситуацию вокруг наиболее известного и значимого инструмента.

В русскоязычной литературе *данбау* пока не уделялось достаточного внимания. Вьетнамскими исследователями было опубликовано значительное количество работ, самая ранняя из которых – работа Хоанг Иена, опубликованная в журнале «Бюллетень друзей старого Хьюэ» в 1919 г. [Hoàng Yên 1919]. Позднее *данбау* исследовали Нгуен Суан Кхоат, Чан Ван Кхе и др. [Nguyễn Xuân Khoát 1960, Tran Van Khe 1977] Из работ зарубежных исследователей наиболее полными и интересными является диссертация китайской исследовательницы Сунь Цзинь (на вьетнамском языке), которая была защищена в 2015 г., а также диссертация Лизы Биби «Вьетнамский данбау: культурная история инструмента диаспоры» [Sun Jin 2015, Beebe 2017].

В данной статье мы рассмотрим конструктивные особенности *данбау* и технику игры на нём, сделаем попытку собрать и структурировать достоверные сведения об истории инструмента, определим место *данбау* в системе вьетнамских музыкальных инструментов в старом и современном Вьетнаме, а также рассмотрим, как *данбау* выполняет функцию этнического маркера для вьетнамских диаспор на примере сообщества *цзин*, т. е. этнических вьетнамцев, проживающих в Китае в приграничных с Вьетнамом районах. Раздел, посвящённый технике игры, подготовлен на основе опыта автора, который обучался игре на вьетнамском монохорде во время стажировки в Ханое в 2007 году.

### Конструктивные особенности и техника игры на *данбау*

Однострунные инструменты, которые встречаются в музыкальной культуре многих народов, включают разнообразные виды музыкальных луков и цитр, солирующие инструменты и камертоны, однако среди этого многообразия *данбау* выделяется своей уникальной конструкцией, не имеющей аналогов в мире.

Конструкцию *данбау* при этом едва ли можно назвать сложной. Необходимых деталей всего три: корпус, струна и рычаг для изменения натяжения струны. Опциональным является резонатор, закреплённый на рычаге, который чаще всего изготавливается из тыквы, но может быть сделан и из древесины. Несмотря на необязательность этой детали, именно она дала название инструменту: *данбау* дословно означает «инструмент с тыквой». Для игры на инструменте также необходим плектр; струна закрепляется на колке. Начиная с 50-х годов XX в. *данбау* оснащается звукоусилителем.

Корпус *данбау* может быть выполнен из различных материалов. Наиболее архаичным представляется корпус из колена бамбука (*đàn bầu thân tre*). Другим достаточно традиционным вариантом является деревянный корпус, напоминающий ящик (*đàn bầu hộp gỗ*). Именно такие ящикообразные *данбау* можно увидеть на старых фотографиях начала XX в., где изображены бродячие музыканты жанра *хатсам* (рис. 1). У инструментов такого типа, как заметно на фотографиях, тыквенный резонатор весьма рудиментарен. Полагаем, что ящик в конструкции такого типа принял на себя роль резонатора, поэтому необходимость в дополнительном резонаторе на рычаге для изменения натяжения струны отпала.



**Рис.1.** «Слепые музыканты», фото антикварной открытки (Тонкин, Индокитайский Союз).

Музыкант с *данбау* слева. *Источник:* <https://www.ebay.de/itm/184285218858>

Наиболее распространённым на сегодняшний день является *данбау* с декорированным корпусом, оформленным наподобие цитры – т.е. по аналогии с вьетнамской разновидностью *гучжэна* – *данчань*. У такого *данбау* изящно закруглены края корпуса, по бокам полированная древесина часто инкрустирована перламутром. Несмотря на «традиционный» вид, такой тип *данбау* является более поздним. Примерные размеры корпуса – 90 см в длину, 10 см в ширину и 8 см в высоту. Что касается древесины, которую считают подходящей для изготовления

данбау, то чаще всего упоминают фирмиану простую, которая традиционно считается материалом, наиболее подходящим для изготовления музыкальных инструментов.

Согласно сино-вьетнамской классификации инструментов, хордофоны относятся к «шёлковым инструментам» (кит. *си* 絲), как следует из названия, струны *данбау* раньше изготавливались из шёлка. У современных *данбау* струны металлические.

Наконец, наиболее важная, на наш взгляд, деталь *данбау* – рычаг для регулирования натяжения струны. На вьетнамском он называется «*вой дан*» (вьетн. *võì ðàn*), что можно перевести как «хоботок». Название связано с тем, что по форме он действительно напоминает хоботок какого-то насекомого, например, бабочки. Рычаг может быть изготовлен из бамбука или из рога буйвола.

Чаще всего струна *данбау* настроена на *до* малой октавы. Музыкант в процессе игры зажимает ребром ладони струну таким образом, чтобы она оказалась поделена в соотношении  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{8}$ ,  $\frac{1}{6}$ ,  $\frac{1}{3}$  или  $\frac{1}{5}$ . Одновременно он извлекает звук из струны при помощи плектра. Сейчас плектр чаще всего представляет собой небольшую плоскую бамбуковую щепку, хотя в прошлом он по размерам напоминал карандаш, и его длина составляла около 12 см [Nguyễn Xuân Khoát 1960: 31]. Деление струны в указанных соотношениях позволяет получить следующие звуки (при настройке струны на *до* малой октавы):  $\frac{1}{2}$  – *до* первой октавы,  $\frac{1}{3}$  – *соль* первой октавы,  $\frac{1}{4}$  – *до* второй октавы,  $\frac{1}{5}$  – *ми* второй октавы,  $\frac{1}{6}$  – *соль* второй октавы,  $\frac{1}{8}$  – *до* третьей октавы. Обычно музыканты самостоятельно наносят на деку разметку, которая обозначает точки, в которых нужно касаться струны плектром. Настройки индивидуальны, поскольку зависят от размеров ладони.

Изменяя натяжение струны рычагом, можно повысить или понизить звук на два тона, т. е. на большую терцию. Таким образом в точке, дающей *до* первой октавы, можно извлечь *си*, *си бемоль*, *ля*, *ля бемоль* при ослаблении натяжения (потянув рычаг вправо) и *до диез*, *ре*, *ре диез*, *ми* при усилении натяжения (потянув рычаг влево).

Помимо изменения высоты звука, рычаг даёт широкие возможности для различных мелодических украшений – всевозможных мелизмов и вибрато.

Звукоусилительная аппаратура, которой инструмент был оснащён в 50-е годы XX в., сыграла важную роль в становлении *данбау* в качестве национального символа, поскольку она значительно расширила акустические возможности этого достаточно тихого инструмента.

### История *данбау* и место в системе вьетнамских музыкальных инструментов

Вьетнамская культура развивалась под значительным влиянием китайской цивилизации, и традиционная музыка во всех её аспектах, включая систему ладов, мелодику и гармонию, а также систему музыкальных инструментов, является весьма китаизированной. Однако *данбау* является автохтонным вьетнамским музыкальным инструментом.

К сожалению, установить, когда именно появился *данбау*, не представляется возможным. Говоря о нём в историческом контексте, вьетнамские исследователи чаще всего ссылаются на труд Ле Куи Дона «Краткие записи об увиденном и услышанном» (Kiến văn tiếu lục, 見聞小錄), который датируется 1777 г.

В издании на вьетнамском языке можно прочитать следующее: «Книга “Анналы истории Зяоти” [вьетн. *Sử Giao tập*, кит. 使交集] гласит, что посланник двора Юань часто бывал на пиршествах во дворце Тапхиен, где девушки и юноши пели и музицировали, по 10 человек с каждой стороны, [...] среди музыкальных инструментов – *дантыба*, *данчань* и *данбау*» [Lê

Quý Đôn 2007: 78]. Цитируя эту фразу, исследователи и журналисты пишут либо о том, что первое упоминание *данбау* датируется XVIII в. (время выхода труда Ле Куи Дона), либо о том, что *данбау* был известен уже в эпоху Чан (1225–1400).

Однако в оригинале рукописи «Кратких записей об увиденном и услышанном» на ханване упоминается не *данбау*, а просто монохорд — *исяньцин* 弦琴, дословно — «цин» (т.е. цитра) с одной струной». Таким словом вполне можно обозначить и *данбау*, но никаких указаний на то, что в составе придворного оркестра времен Чан был именно вьетнамский монохорд с рычагом для регулирования натяжения струны, в рукописи не содержится [Lê Quý Đôn 1777: 32].

В статьях о *данбау* на китайском языке встречается ссылка на ещё более старую книгу — «Новую книгу Тан», в которой упоминается бывший в ходу у «ожных иноземцев» однострунный музыкальный инструмент из бамбука, «похожий на кучанскую *пипу*» [Duxianpaoqin: 12.09.2020].

Упоминание бамбукового корпуса заставляет признать, что этот монохорд, очевидно, имел сходство с *данбау*, однако нельзя с уверенностью судить о том, что это тот же самый инструмент, так как в этом источнике нет указания на наличие рычага для изменения натяжения струны.

Первое достоверное и подробное описание *данбау* можно найти в выпуске «Бюллетеня друзей старого Хюэ» 1919 г., которое называется «Музыка в Хюэ. *Дангуэ* и *данчань*». Автор публикации Хоанг Иен описывает целый ряд хордофонов, в числе которых как инструменты, попавшие в Аннам под влиянием китайской культуры, так и автохтонные — *данбау*, восьмиструнная лютя *кэмнам* и трёхструнная лютя с удлинённым грифом *дандай*. Согласно этому источнику, *данбау*, попавший в Хюэ из Тонкина не позже 1896 г. вместе с труппой слепых певцов жанра *хатсам*, является весьма распространённым инструментом, который можно услышать даже в самых отдаленных деревнях [Hoàng Yén 1919: 251].

Мы склонны связывать современный облик *данбау* с внедрением инструмента в профессиональную и полупрофессиональную музыкальную среду — придворную музыку Хюэ и жанр *донка тайты*, которое произошло на рубеже XIX и XX вв. На иллюстрации в статье «Музыка в Хюэ» и сохранившихся фотографиях начала XX в. можно увидеть только очень простой внешне *данбау* с корпусом в виде ящика, безо всяких украшений. Полагаем, что, попав в новую среду, инструмент получил новый стилизованный облик, соответствующий духу изящной музыки.

### **Жанр *хатсам*: из маргинального жанра к культурному наследию**

Жанр *хатсам*, который упоминает Хоанг Иен, тесно связан с бытованием *данбау*. *Хатсам* — это пение бродячих, зачастую незрячих исполнителей, которое сопровождалось игрой на музыкальных инструментах, в первую очередь *данбау*, поэтому известны такие названия инструмента, как *данбау сам* (đàn bầu hát) или даже просто *дансам* (đàn hát). Как пишет исполнительница Тхань Тэм, «кажется, что не было ни единой труппы *хатсам*, в которой бы не было *данбау*» [Thanh Tâm: 31.10.2016].

Существует несколько легенд о происхождении *данбау*, и все они связаны с жанром *хатсам*. Согласно одной из таких легенд, возникновение *хатсам* и *данбау* связано с молодой женщиной по имени Тхи Фыонг, которая вместе со своей свекровью оказалась в бедственном положении, когда её муж не вернулся из армии. Скитаясь в поисках мужа и сына по стране,

женщины столкнулись с грабителями, которые отняли всё их имущество и лишили зрения Тхи Фыонг. Небожительница, увидев страдания Тхи Фыонг, одарила её монохордом, и, таким образом, героини легенды оказались у истоков жанра *хатсам* [Le dân bầu: 18.12.2016].

Бытуют ещё несколько легенд, которые, как и изложенная выше, говорят о «божественном», сверхъестественном происхождении *данбау*. Во всех легендах есть указание на слепоту первого музыканта, получившего *данбау* в дар от небожительницы, от Будды или сделавшего *данбау* по указанию высших сил, а также на то, что этот слепой музыкант основал жанр *хатсам*.

Репертуар исполнителей *хатсам* включал различные песни. Как указывает музыковед Буй Чонг Хиен, существовало 10 мелодий и более 400 песен, положенных на эти мелодии. Многие тексты песен в жанре *хатсам* достаточно объёмны и исполнялись речитативом [Vùi Trọng Hiền 2010]. Помимо эпических песен, музыканты *хатсам* также исполняли и популярные народные песни других жанров, и фрагменты песен народного музыкального театра *тео*.

XX в. внёс коррективы в бытование жанра. Помимо процессов, которые происходили со всеми без исключения фольклорными жанрами, *хатсам* подвергся специфическим изменениям, связанным с маргинальным образом жизни артистов. Как пишет Буй Чонг Хиен, многие группы *хатсам* погибли в результате голода 1945 г. [Vùi Trọng Hiền 2010]. В 1969 г. было основано Вьетнамское общество слепых, в состав которого вошли почти все оставшиеся артисты *хатсам*. Это было сделано, «чтобы помочь им отойти от бродячей жизни». В обществе слепых все артисты получили другие профессии – их обучили вязанию, изготовлению зубочисток и веников [Vùi Trọng Hiền 2010].

В это время в стране была развернута кампания по борьбе с «отсталыми практиками и обычаями», которая в том числе затронула некоторые фольклорные жанры. Представляется, что *хатсам* в то время казался как раз одной из отсталых практик, поскольку артисты вели бродячий образ жизни и жили на милостыню.

В 1998 г. была принята резолюция 5-го пленума ЦК КПВ VIII созыва «О создании и развитии передовой национальной самобытной культуры». Резолюция провозглашает, среди всего прочего, необходимость защиты культурного наследия [Vè xây dựng và phát triển: 16.07.1998]. В рамках этой парадигмы происходит обратный процесс – возрождение жанров песенного фольклора, поощрение интереса к народному творчеству и присвоение различным явлениям народной культуры статуса нематериального культурного наследия человечества.

В декабре 2019 г. руководитель Департамента культуры и спорта пров. Ниньбинь сообщил, что совместно с другими северовьетнамскими провинциями Ниньбинь планирует подготовить и направить премьер-министру заявку о признании *хатсам* национальным нематериальным культурным наследием [Hát xẩm: 13.12.2019].

Полагаем, что реставрация жанра едва ли восстановит аутентичную традицию, поскольку она подразумевала как специфический образ жизни её носителей, так и потребность аудитории в подобном виде искусства. При том что исполнителей *хатсам* не осталось, официальный запрос на возрождение этого жанра может привести к появлению новой традиции, генетически связанной с *хатсам*, но соответствующей современным реалиям.

### **Данбау в XX в.: от инструмента бродячих артистов – к национальному символу**

До начала XX в. *данбау* был тесно связан с песенным жанром *хатсам*. Сопровождала ли игра на *данбау* какие-либо другие виды народного творчества, неизвестно.

Сложно воссоздать аутентичную картину народной музыкальной культуры до XX в., поскольку деревенская культура находилась на периферии относительно элитарной китаизированной, и сведений о народной культуре сохранилось немного. Проявление снисходительного отношения к народной культуре отчасти можно заметить и в упомянутой работе Хоанг Иена «Музыка в Хюэ», опубликованной в 1919 г. Автор весьма подробно описывает китайскую систему классификации музыкальных инструментов, конфуцианские каноны, посвящённые музыке, а также в первую очередь перечисляет инструменты, заимствованные из китайского инструментария – различные цитры, лютни и скрипки, – и только потом упоминает *данбау* и две традиционные вьетнамские лютни: *дандай* – лютню с удлинённым грифом – и восьмиструнную лютню *камнам*. Хоанг Иен пишет, что «куда бы мы ни пошли, повсюду услышим звуки монохорда, поскольку этот примитивный инструмент дешёв и прост в изготовлении» [Hoàng Yên 1919: 250], и складывается впечатление, что автор не видит во вьетнамском монохорде ничего особенно выдающегося. В то же время, описывая восьмиструнную лютню *камнам*, сложный и несколько вычурный инструмент, Хоанг Иен сетует, что она вышла из обращения, и это «достойно сожаления» [Hoàng Yên 1919: 252].

Исследователи отмечают некоторое техническое несовершенство старого *данбау*: узкий диапазон, тихий звук, малую длительность звучания. Как пишет китайская исследовательница Сунь Цзинь, вследствие этих технических недостатков *данбау* почти не использовался в представлениях [Sun Jin 2015: 19]. В XX в. после включения в ансамбли профессиональных и полупрофессиональных музыкантов *данбау* был технологически усовершенствован и постепенно приобрел современный вид.

*Данбау*, оснащенный звукоусилителем, становится неотъемлемой частью любых мероприятий, которые сопровождаются традиционной вьетнамской музыкой. Вьетнамский монохорд включен в ансамбли всех традиционных вьетнамских музыкальных театров: *тео*, *туонг*, театра кукол на воде. Непременное участие *данбау* в театральных представлениях едва ли воспроизводит аутентичную традицию, тем не менее в современном Вьетнаме *данбау* становится узнаваемым символом вьетнамской музыки и вьетнамской культуры в целом.

*Данбау* сегодня называют «квинтэссенцией вьетнамской нации», «послом самобытной вьетнамской культуры», «олицетворением вьетнамской души». В ноябре 2019 г. было озвучено, что Вьетнамская государственная консерватория планирует направить в ЮНЕСКО досье для включения *данбау* в список Мирового нематериального культурного наследия [Đầu nhanh việc đưa đàn bầu: 25.11.2019].

В течение XX в. *данбау* претерпел значительные изменения: из инструмента, который изготавливался из подручных материалов и был атрибутом слепых певцов, живших на милостыню, он стал самым значимым музыкальным инструментом во Вьетнаме, который представляет не только вьетнамскую музыку, но и вьетнамскую культуру в целом.

### **Данбау у народности цзин**

*Данбау* выступает в роли маркера идентичности не только для вьетов, проживающих во Вьетнаме, но и для вьетнамских диаспор за рубежом. Среди *вьеткиеу* – эмигрантов вьетнамского происхождения, проживающих в США, Канаде, Австралии и многих странах

Европы, игра на *данбау* или любовь к мелодиям вьетнамского монохорда также является важным элементом идентичности.

Например, практически мировую известность имеет музыкант-мультиинструменталист и композитор Фам Дык Тхань, проживающий в Канаде. Он не только исполняет традиционную вьетнамскую музыку на *данбау*, но и дополняет звучание инструмента современными ритмами и мотивами, а также сочетает традиционные вьетнамские мелодии с элементами других музыкальных культур. Иными словами, музыканта можно считать представителем направления *world-music*, а не блюстителем аутентичной традиции.

Л. Биби считает, что исполнение экспериментальной музыки на *данбау* можно считать особенностью использования музыкального инструмента во вьетнамской диаспоре Канады, и музыкальное творчество является важной частью её жизни. Автор указывает на то, что *данбау* позволяет музыкантам выражать причастность к вьетнамской культуре, а также создавать сообщество вокруг общего вьетнамского наследия и обеспечивать заметность этого сообщества в инокультурной среде [Веебе 2017: 137].

Отдельный интерес представляет бытование *данбау* среди *цзин* – этнических вьетов, проживающих в Китае приграничных с Вьетнамом территориях. В отличие от диаспор *вьеткиев*, которые были образованы вьетнамскими эмигрантами в течение XX в., общность *цзин* сформировалась в начале XVI в. [Григорьева, Шалимова 2020: 52].

На китайском языке *данбау* называется *дусяньцин* (独弦琴), т. е. «однострунная цитра». Во Вьетнаме тоже иногда его называют так, во вьетнамской транслитерации такой вариант названия звучит как *докхюенкам* (độc huyền cầm), однако это наименование менее распространено.

Исполнение музыки на *данбау* является неотъемлемой частью главного праздника народности *цзин* – Хацзе (哈节), или Чанха (唱哈). Хацзе включает обряды поклонения предкам и почитаемым духам, а также национальное пение, музыку и танцы. Обряды поклонения проводятся в общинном доме Ха, в котором находятся статуи божеств и таблички с именами предков [Jinzu: 10.12.2017].

В деревне Ванвэй элементом празднества является исполнение музыки *данбау* в честь Духа моря. В этой части праздника принимают участие более сотни девушек народности *цзин*, которые наряжаются в традиционное платье *аозай* и выстраиваются в линию вдоль побережья неподалеку от общинного дома Ха (рис. 2).

В 2011 г. *дусяньцин* (*данбау*) был включен в китайский национальный список нематериального культурного наследия. 1 ноября 2020 г. в Китае вступило в силу постановление о защите материального и нематериального культурного наследия народа *цзин*, включая однострунный музыкальный инструмент *дусяньцин* и традиционный праздник Хацзе [South China's Guangxi: 11.08.2020].





Рис. 2. Данбау на празднике Хацзе. Источник: China Daily

Присвоение *данбау* статуса нематериального культурного наследия в Китае и видимая за этим перспектива включения его в список мирового наследия ЮНЕСКО вызывает настороженность исследователей и музыкантов во Вьетнаме. В октябре 2016 г. сообщество музыкантов и музыковедов выступило с заявлением о том, что «*данбау* – это вьетнамское достояние, которое принадлежит исключительно Вьетнаму». Ранее один из наиболее авторитетных вьетнамских музыковедов Чан Куанг Хай заявил, что Вьетнаму нужно как можно скорее предпринять соответствующие шаги к тому, чтобы «установить право собственности» на *данбау*, в противном случае Китай может «присвоить» вьетнамское культурное наследие [Đàn bầu là của người Việt Nam: 14.10.2016].

Вопрос, может ли Китай считать *данбау* своим культурным наследием, действительно очень спорный. В китайских СМИ часто можно прочесть, что *дусяньцинь* упоминается в «Новой книге Тан», что даёт возможность говорить о том, что монохорд появился именно в Китае в период Тан. Но, как мы уже упоминали, невозможно с уверенностью сказать, что в названном источнике речь идёт именно о *данбау*, и тем более проблематично утверждать, что имеются в виду *цзин*, проживающие на приграничных территориях современного Китая. С другой стороны, Чан Куанг Хай на своём сайте приводит свидетельства нескольких вьетнамских музыкантов и исследователей в пользу того, что монохорд появился в Китае совсем недавно [Trần Quang Hải: 22.10.2016].

Как указывают Н.В. Григорьева и С.В. Шалимова, анализ различных элементов культуры *цзин* показывает, что между *цзин* и вьетнамцами Вьетнама происходит постоянный культурный обмен [Григорьева, Шалимова 2020: 52]. Сложно сказать, когда именно *данбау* появился у *цзин*: возможно, переселенцы пять столетий назад располагали *данбау*, возможно, он был привнесён позже, но с уверенностью можно утверждать, что тот *данбау*, на котором сейчас музицируют представители народности *цзин*, – это современный электрифицированный *данбау*, стилизованный под сино-вьетнамскую цитру и созданный во Вьетнаме в XX в.

Полагаем, что современная форма праздника Хацзе может быть примером изобретённой традиции, которая, если следовать терминологии Э. Хобсбаума, устанавливает

и символизирует социальную связь в общине [Hobsbawm 2004: 10]. *Данбау*, единственный музыкальный инструмент вьетов, не имеющий аналогов в китайском инструментарии. Он выступает своеобразным этническим маркером народности *цзин*, позволяя ощущать самобытность её культуры и поддерживать этническую общность. В то же время практика использования *данбау* приобретает современные черты, позволяющие выразить уникальность культуры *цзин*, но при этом отличные от традиций использования *данбау* вьетами.

### Заключение

Вьетнамский однострунный инструмент *данбау* является ярким и заметным символом вьетнамской традиционной культуры. Характерный внешний вид *данбау* и узнаваемый тембр делают его этническим маркером как для вьетов, проживающих во Вьетнаме, так и для вьетнамских диаспор за рубежом. Тем не менее то значимое место, которое вьетнамский монохорд занимает сейчас, он получил только в XX в.

Наряду с использованием *данбау* в традиционных музыкальных жанрах он также становится частью новых форм и творческих экспериментов. Создание современной музыки на монохорде является важной частью жизни вьетнамских диаспор в США и Канаде. Кроме того, *данбау* играет заметную роль в жизни *цзин*. Вопрос о праве китайских властей признать *данбау* достоянием народности *цзин* является спорным и острым для Вьетнама. Хотя реконструировать историю появления монохорда у *цзин* едва ли возможно, он очевидным образом является тем элементом культуры, который позволяет *цзин* маркировать свою идентичность.

Позиционирование *данбау* во Вьетнаме как самого значимого музыкального инструмента также связано с конструированием идентичности и формированием образа национальной культуры. Заметной тенденцией в современном Вьетнаме является поддержка элементов народной культуры, которые в меньшей степени подверглись китайскому влиянию по сравнению с культурой элитарной. В этом контексте *данбау* как единственный музыкальный инструмент народности вьет, не имеющий аналогов в китайском инструментарии, становится особенно важным элементом национальной культуры Вьетнама.

### Список литературы

Beebe Lisa. The Vietnamese Đàn Bầu: A Cultural History of an Instrument in Diaspora, PhD dissertation, 2017. URL: <https://escholarship.org/uc/item/57b4n6wp> (дата обращения: 05.08.2020).

Bùi Trọng Hiền. Hat xẩm [Музыкальный жанр *хатсам*] // 1000 năm âm nhạc Thăng Long–Hà Nội. Hà Nội: Nxb Âm nhạc, 2010, quyển 2: Nhạc cổ truyền. URL: <https://tranquanghai1944.com/2013/03/11/bui-trong-hien-hat-xam-vietnam-2007/> (дата обращения: 23.10.2020).

Dan bau (monochord) embodies Vietnamese culture // The Voice of Vietnam, November 11, 2016. URL: <https://vovworld.vn/en-US/culture/dan-bau-monochord-embodies-vietnamese-culture-486474.vov>.

Đàn bầu là của người Việt Nam [Данбау принадлежит вьетнамскому народу] // Thanh niên, 14.10.2016. URL: <https://thanhnien.vn/van-hoa/dan-bau-la-cua-nguoi-viet-nam-754831.html>.

Đẩy nhanh việc đưa đàn bầu là di sản thế giới [Необходимо ускорить включение *данбау* в список мирового культурного наследия] // Báo Văn hóa, 25.11.2019. URL: <http://www.baovanhoa.vn/van-nghe/artmid/616/articleid/24210/day-nhanh-viec-dua-dan-bau-la-di-san-the-gioi>.

Duxianpaoqin [Инструмент *дусяньпаоцин*]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%8B%AC%E5%BC%A6%E5%8C%8F%E7%90%B4> (дата обращения: 12.09.2020).

Hát xẩm – Hành trình đến di sản (Bài cuối) [Хатсам – дорога к наследию (последняя глава)] // Báo ảnh Dân tộc và Miền núi, 30.12.2019. URL: <https://dantocmiennui.vn/hat-xam-hanh-trinh-den-di-san-bai-cuoi/282098.html>.

*Hoàng Yến*. La musique a Huế. Đờn nguyệt et đờn tranh [Хоанг Иен. Музыка в Хюэ. Дангуэт и данчань] // Bulletin des amis du vieux Huế, №3, 1919.

*Hobsbawm E.* Inventing traditions // The Invention of Tradition. Ed. by Hobsbawm, E. and Ranger, T. Cambridge University Press, 2004. P. 1–15.

Jinzu [Народность цзин] // Chuangzyuan image, 10.12.2017. URL: <http://www.chuangzyuan.com/nd.jsp?id=165>.

Le đàn bầu dans la culture vietnamienne [Данбау во вьетнамской культуре] // Le courrier du Vietnam, 18.12.2016. URL: <https://www.lecourrier.vn/le-dan-bau-dans-la-culture-vietnamienne/368399.html>.

*Lê Quý Đôn*. Kiến văn tiểu lục. Phạm Trọng Điềm phiên dịch và chú thích [Ле Куи Дон. Краткие записи об увиденном и услышанном. Перевод и примечания: Фам Чонг Диём). Hà Nội, Nxb Văn hóa thông tin, 2007. 547 tr.

*Lê Quý Đôn*. Kiến văn tiểu lục, 1777 [Ле Куи Дон. Краткие записи об увиденном и услышанном]. Maurice Durand Papers, Series I: Han Nom texts without Vietnamese. URL: <https://findit.library.yale.edu/catalog/digcoll:35882> (дата обращения: 05.08.2020).

*Nguyễn Xuân Khoát*. Le đàn bầu [Нгуен Суан Кхоат. Данбау] // Journal of the International Folk Music Council, 1960, Vol. 12 (1960). P. 31–33.

South China's Guangxi steps up legislation to protect Jing ethnic culture // CGTN Culture China, 11.08.2020. URL: <https://news.cgtn.com/news/2020-08-11/China-s-Guangxi-steps-up-legislation-to-protect-Jing-ethnic-culture-SS5SfySA8M/index.html>.

*Sun Jin (Tôn Tiến)*. Nghệ thuật đàn bầu trong giai đoạn mới tại Việt Nam. Luận án tiến sĩ âm nhạc học [Сунь Цзинь. Искусство данбау на новом этапе во Вьетнаме. Диссертация на соискание степени доктора музыковедения]. Hà Nội, 2015. URL: <http://www.vnam.edu.vn/rs/Document/2015-SunJin-LATS.pdf> (дата обращения: 06.08.2020).

*Thanh Tâm*. Đàn Bầu trong dòng chảy thời gian [Тхань Там. Данбау в потоке времени] / Viện Âm nhạc, 31.10.2016. URL: <http://vienamnhac.org/bai-viet/nhac-co/%C4%91an-bau-trong-dong-chay-thoi-gian>.

*Tran Van Khe*. Situation de la Musique en République Socialiste du Việt-Nam [Чан Ван Кхе. Музыка в Социалистической республике Вьетнам] // Acta Musicologica, Jan.– Jun., 1977, Vol. 49, Fasc. 1. P. 121–130.

*Trần Quang Hải*. Đàn bầu của Việt Nam hay Trung Quốc [Чан Куанг Хай. Дан бау – вьетнамский или китайский?] // Do you know Trần Quang Hải, Việt Nam, 22.10.2016. URL: <https://tranquanghai1944.com/2016/10/22/tran-quang-hai-dan-bau-cua-viet-nam-hay-trung-quoc-2>.

Về xây dựng và phát triển nền văn hoá Việt Nam tiên tiến, đậm đà bản sắc dân tộc [О создании и развитии передовой национальной самобытной культуры]. Nghị quyết Hội nghị lần thứ năm Ban Chấp hành Trung ương Đảng (khoá VIII), 16.07.1998. URL: <https://tulieuvankien.dangcongsan.vn/he-thong-van-ban/van-ban-cua-dang/nghi-quyet-so-03-nqtw-ngay-1671998-cua-ban-chap-hanh-trung-uong-tai-hoi-nghi-trung-uong-5-khoa-viii-ve-xay-dung-va-phat-1692>.

*Григорьева Н.В., Шалимова С.В.* Этнические вьетнамцы (цзин) в Китае: история изучения и актуальные социокультурные процессы // Вьетнамские исследования, сер. 2, 2020, № 2. С. 47–57.

**Для цитирования:** *Старикова Е.О.* Музыкальный инструмент данбау как символ этнической культуры во Вьетнаме и за его пределами // Вьетнамские исследования, сер. 2, 2020, № 4. С. 57–70.

**Автор:**

**Старикова Екатерина Олеговна**, ст. преподаватель, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». ORCID: 0000-0002-7332-6250.  
E-mail: estarikova@hse.ru

*Продвижение статьи:*

Дата поступления: 10.11.2020

Дата поступления в переработанном виде: 24.11.2020

Принята к печати: 04.12.2020

### References

*Beebe, Lisa* (2017). The Vietnamese Đàn Bầu: A Cultural History of an Instrument in Diaspora, PhD dissertation. Retrieved on 05.08.2020 from URL: <https://escholarship.org/uc/item/57b4n6wp>.

*Bùi Trọng Hiền*. Hat xẩm [Music genre hatsam], in: 1000 năm âm nhạc Thăng Long–Hà Nội. Hà Nội: Nxb Âm nhạc, 2010, quyển 2: Nhạc cổ truyền. Retrieved on 23.10.2020 from URL: <https://tranquanghai1944.com/2013/03/11/bui-trong-hien-hat-xam-vietnam-2007>.

Dan bau (monochord) embodies Vietnamese culture. The Voice of Vietnam, November 11, 2016. URL: <https://vovworld.vn/en-US/culture/dan-bau-monochord-embodies-vietnamese-culture-486474.vov>.

Duxianpaoqin [Instrument duxianpaoqin]. Retrieved on 12.09.2020 from URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%8B%AC%E5%BC%A6%E5%8C%8F%E7%90%B4>.

Đàn bầu là của người Việt Nam [Danbau belongs to the Vietnamese people]. Thanh niên, 14.10.2016. URL: <https://thanhnien.vn/van-hoa/dan-bau-la-cua-nguoi-viet-nam-754831.html>.

Đẩy nhanh việc đưa đàn bầu là di sản thế giới [It is necessary to accelerate the inclusion of danbau in the list of world cultural heritage]. Báo Văn hóa, 25.11.2019. URL: <http://www.baovanhoa.vn/van-nghe/artmid/616/articleid/24210/day-nhanh-viec-dua-dan-bau-la-di-san-the-gioi>.

*Grigor'eva N.V., Shalimova S.V.* (2020). Etnicheskie v'etnamcy (czin) v Kitae: istoriya izucheniya i aktual'nye sociokul'turnye process [The ethnic Vietnamese (Jing) in China: critical analysis of research literature and current socio-cultural dynamics]. V'etnamskie issledovaniya, ser. 2, № 2. S. 47–57.

Hát xẩm – Hành trình đến di sản (Bài cuối) [Hatsam – the road to heritage (final chapter)]. Báo ảnh Dân tộc và Miền núi, 30.12.2019. URL: <https://dantocmiennui.vn/hat-xam-hanh-trinh-den-di-san-bai-cuoi/282098.html>.

*Hoàng Yến* (1919). La musique a Hué. Đờn nguyệt et đờn tranh [Music in Hue. Dannguet and Danchan]. Bulletin des amis du vieux Hué, №3.

*Hobsbawm E.* (2004). Inventing traditions, in: The Invention of Tradition, ed.by Hobsbawm, E. and Ranger, T. Cambridge University Press. P. 1–15.

Jinzu. Chuangzyuan image, 10.12.2017. URL: <http://www.chuangzyuan.com/nd.jsp?id=165>.

Le đàn bầu dans la culture vietnamienne [Danbau in Vietnamese culture]. Le courrier du Vietnam, 18.12.2016. URL: <https://www.lecourrier.vn/le-dan-bau-dans-la-culture-vietnamienne/368399.html>.

*Lê Quý Đôn* (1777). Kiến văn tiểu lục [Small chronicle of what he saw and heard]. Maurice Durand Papers, Series I: Han Nom texts without Vietnamese. URL: <https://findit.library.yale.edu/catalog/digcoll:35882> (дата обращения: 05.08.2020).

*Lê Quý Đôn* (2007). Kiến văn tiểu lục. phiên dịch và chú thích [Small chronicle of what he saw and heard. Phạm Trọng Điềm trans. and comm.] Hà Nội: Nxb Văn hóa thông tin. 547 tr.

*Nguyễn Xuân Khoát* (1960). Le đàn bầu [Danbau]. Journal of the International Folk Music Council, Vol. 12. P. 31–33.

South China's Guangxi steps up legislation to protect Jing ethnic culture. CGTN Culture China, 11.08.2020. URL: <https://news.cgtn.com/news/2020-08-11/China-s-Guangxi-steps-up-legislation-to-protect-Jing-ethnic-culture-SS5SfySA8M/index.html>.

*Sun Jin (Tôn Tiến)*. Nghệ thuật đàn bầu trong giai đoạn mới tại Việt Nam. Luận án tiến sĩ âm nhạc học [Danbau art at a new stage in Vietnam. Dissertation for the degree of Doctor of Musicology]. Hà Nội, 2015. URL: <http://www.vnam.edu.vn/rs/Document/2015-SunJin-LATS.pdf> (дата обращения: 06.08.2020).

*Thanh Tâm*. Đàn Bầu trong dòng chảy thời gian [Danbau in the stream of time]. Viện Âm nhạc, 31.10.2016. URL: <http://vienamnhac.org/bai-viet/nhac-co/%C4%91an-bau-trong-dong-chay-thoi-gian>.

*Tran Van Khe*. Situation de la Musique en République Socialiste du Viêt-Nam [Music in the Socialist Republic of Vietnam]. Acta Musicologica, Jan.– Jun., 1977, Vol. 49, Fasc. 1. P. 121–130.

*Trần Quang Hải*. Đàn bầu của Việt Nam hay Trung Quốc [Dan bau – Vietnamese or Chinese?]. Do you know Trần Quang Hải, Việt Nam, 22.10.2016. URL: <https://tranquanghai1944.com/2016/10/22/tran-quang-hai-dan-bau-cua-viet-nam-hay-trung-quoc-2>.

Về xây dựng và phát triển nền văn hoá Việt Nam tiên tiến, đậm đà bản sắc dân tộc [On the creation and development of an advanced national distinctive culture]. Nghị quyết Hội nghị lần thứ năm Ban Chấp hành Trung ương Đảng (khoá VIII), 16.07.1998. URL: <https://tulieuvankien.dangcongsan.vn/he-thong-van-ban/van-ban-cua-dang/ngghi-quyet-so-03-nqtw-ngay-1671998-cua-ban-chap-hanh-trung-uong-tai-hoi-ngghi-trung-uong-5-khoa-viii-ve-xay-dung-va-phan-1692>.

**For citation:** *Starikova E.O.* (2020). Musical instrument đàn bầu as a symbol of ethnic culture in Vietnam and beyond. Russian Journal of Vietnamese Studies, Series 2, No. 4. P. 57–70.

**Author:**

**Starikova Ekaterina O.**, senior lecturer, HSE University – Saint-Petersburg. ORCID: 0000-0002-7332-6250. E-mail: [estarikova@hse.ru](mailto:estarikova@hse.ru)

*Article history:*

Received: November 10, 2020

Received in revised form: November 24, 2020

Accepted: December 4, 2020